

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 26, 2017
TONE 8 / EOTHINON 3; TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& THIRTEENTH SUNDAY OF LUKE**

VENERABLE ALYPIOS THE STYLITE OF ADRIANOPLE; NIKON THE PREACHER OF REPENTANCE; VENERABLE STYLIANOS OF PAPHLAGONIA; NEW-MARTYR GEORGE OF CHIOS; REPOSE OF INNOCENT, FIRST BISHOP OF IRKUTSK

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولْسِ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكِّ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِّينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْآيَامِ، لِكَيْ نُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، يَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ لَكَ هَلَلُوَا

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِّينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْآيَامِ، لِكَيْ نُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، يَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(**The original melody**)

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

اليَوْمَ الْعِذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ، الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تَقْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَأَفْرَجِي أَيْنُهَا الْمَسْكُونَةَ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرَّعَاةِ، الَّذِي سَيَطْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

THE EPISTLE

(For the Twenty-Fifth Sunday after Pentecost)

*Make your vows to the Lord our God and perform them.
God is known in Judah; His Name is great in Israel.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:1-7)

Brethren, I, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of us all, Who is above all and through all and in all. But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا

فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفْسَسَ (4:1-7)

يَا إِخْوَةَ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنَا الْأَسِيرَ فِي الرَّبِّ أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ بِهَا * بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَوَدَاعَةٍ وَبَطُولِ أَنَاةٍ مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْمَحَبَّةِ * وَمُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ * فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَرُوحٌ وَاحِدٌ كَمَا دُعِيتُمْ إِلَى رَجَاءٍ دَعْوَتِكُمْ الْوَاحِدِ * رَبِّ وَاحِدٌ وَإِيمَانٌ وَاحِدٌ وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ * وَاللَّهُ أَبٌ لِلْجَمِيعِ وَاحِدٌ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَبِالْجَمِيعِ وَفِي جَمِيعِكُمْ * وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ.

THE GOSPEL

(For the Thirteenth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:18-27)

At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ *

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ مَجْرِبًا لَهُ وَقَائِلًا أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرَثَّ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ * إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا لِاتْرَنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدَ بِالزُّورِ. أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ * فَقَالَ كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مِنْذُ صِبَايَ * فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ قَالَ لَهُ وَاحِدَةٌ تَعُورُكَ بَعْدُ. بَعْ كُلِّ شَيْءٍ لَكَ وَوَرَّعَهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي * فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ حَزِنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جَدًّا * فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ قَالَ مَا أَعْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ * إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقْبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ * فَقَالَ السَّامِعُونَ فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ * فَقَالَ مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Aypios the Stylite of Adrianople; Nikon the preacher of repentance; Venerable Stylianos of Paphlagonia; New-martyr George of Chios; and Innocent, first bishop of Irkutsk, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Aypios: ah-LEE-pee-ohs

Stylianos: stee-lee-AH-nohs

Paphlagonia: paf-lah-GOH-nee-ah

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org